

# A Literatura de Guimarães Rosa no Estrangeiro

Bolsista: Pauline Pothin Pereira

Orientadora: Prof. Dra. Elizamari Becker

## Objetivo

Estudo da tradução da prosa de João Guimarães Rosa, com a finalidade de expandir o conhecimento sobre tradução na esfera anglo-americana, mediante análise das versões publicadas em inglês do conto “A Terceira Margem do Rio” pelos tradutores Barbara Shelby (1974), William L. Grossman (1992) e David Treece (2001).

## Suporte Teórico

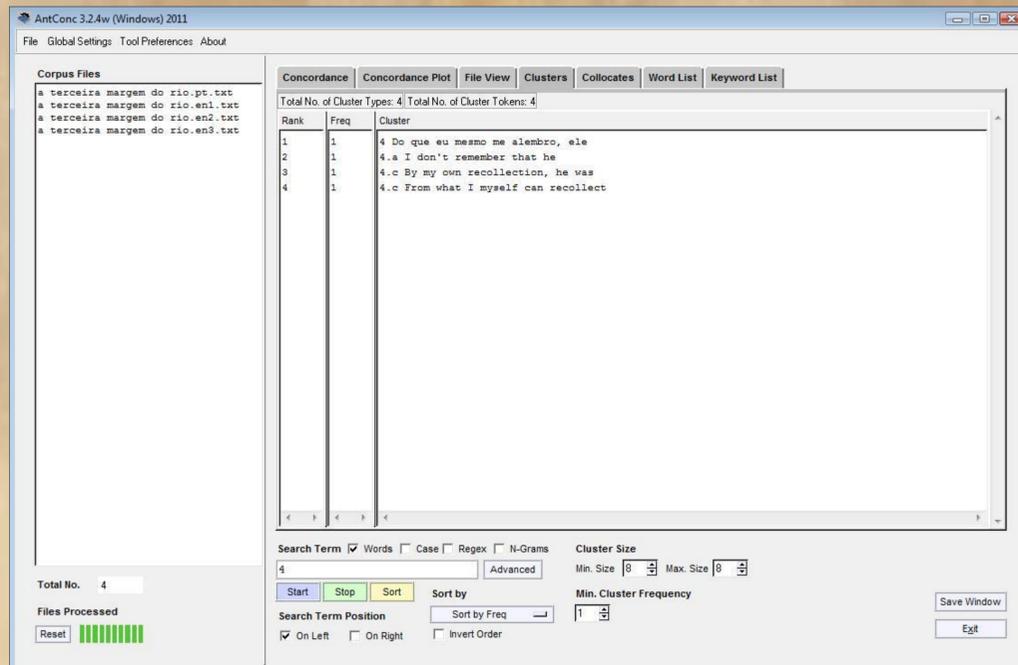
Análise das relações interliterárias por uma perspectiva anti-etnocentrista (BERMAN, 2007); e defesa de uma prática da tradução valorizadora e recuperadora dos aspectos culturais, dos ritmos e das letras do texto de partida.

## Análise

Verificou-se a simplificação das inovações linguísticas, neologismos e regionalismos na obra para atender às necessidades de compreensão por parte dos leitores estrangeiros.

## Metodologia

Empregou-se o extrator de termos AntConc3.2.4w, configurado para realizar o emparelhamento do corpus (original e traduções) em porções de texto que variam de frases e orações até períodos inteiros com a finalidade de otimizar a observação e permitir a recuperação dos dados.



## Considerações finais

Nos textos traduzidos para a língua inglesa, notou-se a prevalência de uma tradução que simplifica o original, alterando, por vezes, o estilo e o ritmo do texto, apagando a “cor local” e colocando-se claramente a serviço do leitor da língua de chegada. Percebe-se a tentativa dos tradutores de interpretar o texto para então transmitir seu entendimento, *de maneira a dar a impressão de que é isso que o autor teria escrito se ele tivesse escrito na língua para a qual se traduz* (BERMAN, 2007, p. 33). Expressões regionais e coloquiais foram traduzidas por termos correntes e de relativa neutralidade em inglês.

## Referências

- BERMAN, Antoine. *A Tradução e a Letra ou o Albergue do Longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres et al. Rio de Janeiro: 7Letras, 2007.  
COLCHIE, Thomas (Ed.) *A hammock beneath the mangoes: stories from Latin America*. New York: Plume Books, 1992.  
McNEES, Pat (Ed.) *Contemporary Latin American short stories*. New York: Fawcett Books, 1974.  
ROSA, João Guimarães. *Primeiras Estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988.  
ROSA, João Guimarães. *The Jaguar and other stories*. Oxford: Boulevard, 2001.